

2017
11-12

BOLETÍN INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD KOUHOU NAGAHAMA

Editado y publicado por Shimin Kouhouka de la Municipalidad de Nagahama
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

スペイン語版

虐待から子どもを守る

Protejamos a los Niños del Abuso Infantil

11月は児童虐待防止推進月間です **Noviembre: Mes de Promoción de la Prevención del Abuso Infantil**

Los casos de pérdida de las preciosas vidas de niños no están erradicadas. Actualmente, el abuso infantil se ha tomado en un problema grave que debe ser solucionado con el apoyo de toda la sociedad. Pensemos si hay algo que podemos hacer con el fin de proteger el preciado “Corazón” y “Vida” de los niños.

¿Qué es el abuso infantil?

El abuso infantil se define como el acto del que son objeto los menores de 18 años, por parte de sus padres o tutores; que les ocasionan daños físicos y psicológicos y que amenazan gravemente el desarrollo de tales funciones. Aunque los padres lo hagan por amor y como medio para “disciplinar”, es considerado “abuso infantil” si es perjudicial para el niño. El abuso infantil es clasificado en 4 tipos:

- Abuso físico: golpear, patear, sacudir, quemar, hacer caer al suelo con fuerza, etc.
- Abuso sexual: practicar o mostrar actos sexuales, etc.
- Negligencia: encerrar en casa, no ofrecer alimentos, grave falta de higiene, no llevar al hospital estando enfermo, etc.
- Abuso psicológico: amenaza verbal, ignorar, agredir a un familiar delante del niño (violencia doméstica), etc.

■Al percibir algunas señales sospechosas.

Al percibir alguna 「lesión fuera de lo normal」 「llantos intensos」 「inasistencia a la escuela」 u otras señales, ¿no cree que pueda tratarse de abuso infantil? El abuso infantil es algo que ocurre dentro de los 「hogares」 y que difícilmente puede percibirse desde fuera, situaciones en que difícilmente los niños piden ayuda y difícil de notar. Por favor, consultar o entrar en contacto (denuncia) si piensa que tal vez se trate de abuso infantil. Su valentía está ligada a un enorme auxilio para

| | |
|--|---|
| Nagahama Shiyakusho Katei Jidou Soudanshitsu Sector de consulta sobre la familia y niños de la Municipalidad de Nagahama. | Tel.: 0749-65-6544 Lun ~ Vier de 8:30hrs ~ 17:15hrs. Fuera de horario, sábados, domingos y feriados nacionales Tel.: 0749-62-4111 |
| Hikone Kodomo Katei Soudan Center - Centro de consultas sobre niños y familia de Hikone. | Tel.: 0749-24-3741 Lun ~ Vier de 8:30hrs ~ 17:15hrs.. |
| Gyakutai Hotline - Línea exclusiva para casos de violencia (regiones de toda la provincia). | Tel.: 077-562-8996 (atención las 24 horas) también por FAX. |
| Kokoron Dial - Línea de consultas sobre problemas con los hijos o la familia (crianza de los hijos, <i>bullying</i> , inasistencia a la escuela, delincuencia, etc.) | Tel.: 077-524-2030 Tel.: 0120-078-310 (Línea Directa SOS para Niños -24 hrs.) FAX: 077-528-4855 Todos los días de 9:00hrs ~ 21:00hrs inclusive sáb, dom, feriados (excepto feriado de final e inicio de año) |

con el niño. Con relación al denunciante y el contenido de la denuncia, se mantendrá absoluto sigilo.

Locales de consultas sobre niños - Denuncias relacionadas al abuso infantil.

Informes: Kosodate Shienka Katei Jidou Soudan Shitsu ☎0749-65-6544.

12月1日は「世界エイズデー」です **1º de Diciembre [Día Mundial de la Lucha Contra el SIDA]**

El SIDA es el [Síndrome de Inmunodeficiencia Adquirida] y resulta de la infección por el virus de la inmunodeficiencia humana (VIH). Las vías de transmisión son: 1. Por medio de las relaciones sexuales. 2. A través de la sangre. 3. De la madre infectada al bebé. El poder de contaminación del VIH es leve, no siendo transmitida en la vida cotidiana.

Debido al avance en el tratamiento del SIDA en los últimos años, aún siendo seropositivo es posible evitar que la enfermedad se manifieste. Incluso siendo contagiado de SIDA, con el diagnóstico precoz y el cuidado del estado físico durante el tratamiento, se ha hecho posible llevar una vida dentro de la sociedad. Ha sido confirmado que el riesgo de contagio desciende si la cantidad de virus dentro del cuerpo disminuye con el tratamiento continuo.

Es muy importante mantenerse informado correctamente sobre el SIDA, para prevenir ser infectados y con el fin de formar una sociedad donde tanto portadores de este virus como pacientes, puedan vivir con dignidad.

Para saber si se está infectado o no, es necesario realizar la “Prueba del VIH”. La Prueba de VIH es [gratuito – anónimo] y puede ser realizado en el Centro de Vigilancia Sanitaria - Hokenjo (es necesario reservar).

Informes (en japonés): Nagahama Hokenjo ☎0749-65-6662.

EXAMEN PEDIÁTRICO / VACUNACIÓN PREVENTIVA 乳幼児健診・予防接種

Horario de Recepción: 13:00hrs.-14:15hrs. Por favor esperar en orden hasta la hora de recepción (13:00hrs.).

[Traer]

<Todas las edades> Boshi Kenkou Techou (Libreta de Salud Materno-Infantil) y cuestionario para el examen pediátrico. Entregar ambos en el momento de la recepción.

<Chequeo de 4 meses> Toalla de baño.

<Chequeo de 1 año, 8 meses> Cepillo dental y un vaso.

<Chequeo de 2 años, 8 meses> Cepillo dental, un vaso y hoja del resultado del examen auditivo.

<Chequeo de 3 años, 8 meses> Cepillo dental, un vaso y orina del niño (si es posible, traer la 1ª orina de la mañana en un recipiente limpio).

| Examen/ Vacunación | Destinado a (Período de Nacimiento) | Lugar - Fecha | |
|-----------------------|--|--|---|
| | | Hoken Center Regiones de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime (con intérprete) | Takatsuki Bunshitsu Regiones de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai |
| 4 meses | 1 ~ 15 de julio/2017 | 27 de noviembre | 22 de noviembre |
| | 16 ~ 31 de julio/2017 | 28 de noviembre | |
| | 1 ~ 15 de agosto/2017 | 18 de diciembre | 25 de diciembre |
| | 16 ~ 31 de agosto/2017 | 26 de diciembre | |
| 10 meses | 1 ~ 15 de enero/2017 | 16 de noviembre | 20 de noviembre |
| | 16 ~ 31 de enero/2017 | 17 de noviembre | |
| | 1 ~ 15 de febrero/2017 | 13 de diciembre | 14 de diciembre |
| | 16 ~ 28 de febrero /2017 | 15 de diciembre | |
| 1 año 8 meses | 1 ~ 15 de abril/2016 | 11 de diciembre | 21 de diciembre |
| | 16 ~ 30 de abril/2016 | 12 de diciembre | |
| 2 años 8 meses | 1 ~ 15 de abril/2015 | 7 de diciembre | 4 de diciembre |
| | 16 ~ 30 de abril/2015 | 8 de diciembre | |
| 3 años 8 meses | 1 ~ 15 de abril/2014 | 5 de diciembre | 1 de diciembre |
| | 16 ~ 30 de abril/2014 | 6 de diciembre | |

*En el examen de 4 meses y 10 meses se realizará la explicación sobre el movimiento "BOOK START".

*El examen pediátrico debe ser realizado en el centro de salud del barrio donde reside. Si desea realizarlo en otro lugar, entre en contacto con Kenkou Suishinka a más tardar 2 días antes del día del examen.

VACUNACIÓN INDIVIDUAL (gratuito) 個別予防接種 (無料)

[Traer] Libreta de Salud Materno-Infantil (Boshi KenkouTechou), Libreta de Vacunación del País (si tiene), Tarjeta de Seguro (Hokencho), Carta Poder (en caso que el acompañante no sea el padre o responsable).

○Procure aplicar las vacunas de manera planificada.

Contra el contagio del Hib (haemophilus influenzae tipo B), Neumonía Bacteriana Infantil, Hepatitis B, BCG, Tetravalente (DPT, Poliomiélitis Inactivada), Poliomiélitis Inactivada, Sarampión-Rubéola, Varicela, Encefalitis Japonesa, Doble (Diftéria, Tétano). Por favor realizar la reserva directamente con el médico de cabecera. [Verificar los detalles en el "Calendario Anual de Salud" (en japonés) o en el "Calendario Anual de Vacunación" (portugués/español)].

SODACHIKKO HIROBA そだちっこ広場 Horario de recepción: 9:30hrs. ~ 11:00hrs.

| Destinado a | Fecha | Intérprete | Lugar |
|---|-----------------|------------|---------------------------|
| Residentes de Nagahama, Azai, Biwa y Torahime | 29 de noviembre | ○ | Nagahama-shi Hoken Center |
| Residentes de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo y Nishiazai | 27 de noviembre | | Takatsuki Bunshitsu |

Contenido:

●**Minna de Hanasou** (Vamos a conversar) *No se necesita reserva.

Destinado: a gestantes que residen en Nagahama y responsables de niños entre 0 y 6 años (pre-escolar).

●**Rinyuushoku no Ohanashi Time** (conferencia sobre papillas) *Necesita reserva. Gratuito.

Charla de una nutricionista sobre, tipos de alimentos, consistencia y tipo de papillas de acuerdo con la edad del bebé.

Recepción: a partir de las 9:30hrs. **Charla:** 10:00hrs. ~ 11:15hrs. **Destinado:** a responsables de bebés de 5 a 8 meses de edad (en la fecha de la charla). **Items necesarios:** lo que se necesita cuando sale con el bebé.

Contenido: degustación de la papilla (solo por el responsable).

Inscripciones: por teléfono, a más tardar 3 días antes de la fecha.

長浜米原休日急患診療所 **Horario de Atención del Centro de Salud de Emergencias Nagahama-Maibara**

Los domingos, feriados y feriado de final e inicio de año (30 de diciembre al 3 de enero), el Centro de Emergencias Nagahama-Maibara, brinda atención médica en las especialidades de Pediatría y Medicina Interna. En caso de necesitar asistencia médica repentina por síntomas leves, en vez de acudir a consultas ambulatorias de emergencias en los hospitales, se solicita ir a este centro.

[Fechas de Atención] **Noviembre: 19, 23, y 26.**
Diciembre: 3, 10, 17, 23, 24, 30 y 31.

[Horario de Atención] 9:00 hrs. ~ 18:00 hrs.

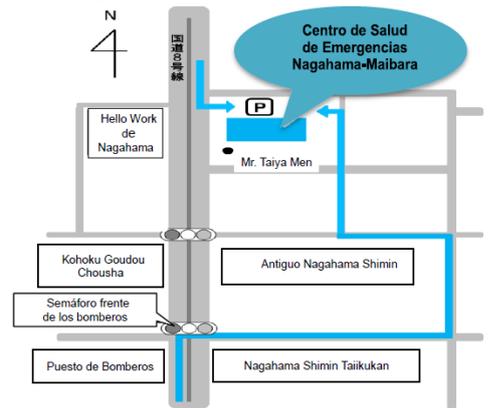
[Horario de Recepción] 8:30 hrs. ~ 11:30 hrs. y 12:30 hrs. ~ 17:30 hrs.

[Lugar] Miyashi-cho 1181-2. En Kohoku Iryou Support Center (Medisapo).

[Teléfono] 0749-65-1525 (prestar atención para que no haya equivocación al marcar el número).

※Presentar en la recepción, la Tarjeta de Seguro de Salud (Hokenshou), Tarjeta de Asistencia Social de Subsidio de Gastos Médicos (Marufuku), Libreta de Medicamentos (Okusuri Techou), Libreta de Salud Materno-Infantil (Boshi Kenkou Techou), entre otros.

Informes: Kenkou Suishinka ☎ 0749-65-7779

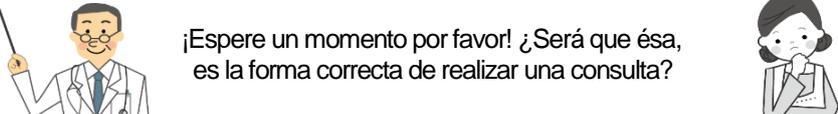


意外と知らない！？休日・夜間の受診 **¿Cómo Realizar una Consulta por las Noches y los Días Feriados?**

~ Forma correcta de realizar una consulta, para el bien de todos ~



Creo que estoy resfriado.
Necesito ir al hospital.



¡Espere un momento por favor! ¿Será que ésa, es la forma correcta de realizar una consulta?

Cuando las personas con síntomas leves van al hospital...



• Aumenta el tiempo de espera = No es posible atender a las personas que necesitan una atención urgente.

¿Será que aún va a demorar?

Parece que él está bien...



• Los médicos no podrán tener día de descanso.
→ Ocasiona sobrecarga en la atención médica regional.

Quisiéramos que se realicen las consultas correctamente.

En un momento de vida o muerte, usted o un ser querido, puede que no reciba atención médica pertinente.

Las personas con síntomas leves, deberán procurar escoger entre las opciones ① ~ ③.

① ¡Realice una consulta con el médico de cabecera!

[Kakaritsuke I - Médico de Cabecera], El médico de cabecera es aquel que atiende en una institución médica de la región, con quien todos los miembros de la familia realizan las consultas que no necesitan de hospitalización, como gripe y otros; es a quien se le consulta continuamente los resultados de exámenes y otros. Aquel quien nos recomienda una institución médica especializada, al necesitar de hospitalización o en caso de enfermedad repentina.

② ¡Realice su consulta en el Centro de Salud de Emergencias - Kyuujuutsu Kyuukan Shinryousho! (ver arriba)

③ ¡Utilice las Consultas Telefónicas de Emergencias Pediátricas - Shouni Kyuukyuu Denwa Soudan! (solo en japonés)

En caso de tener dudas en cuanto a acudir o no al hospital, al ocurrir una enfermedad o una lesión repentina a su hijo.

Número de teléfono de discado rápido #8000 ó 077-524-7856

☆ Los días laborales y sábados: 18:00 hrs. ~ 8:00 hrs. del día siguiente.

☆ Los domingos, feriados, feriado de final e inicio de año (29 de diciembre al 3 de enero): 9:00 hrs. ~ 8:00 hrs. del día siguiente.

※La orientación será realizada por una enfermera de experiencia clínica.

④ En casos de emergencia, consulte al Centro de Salud de Emergencias Nagahama-Maibara

Por ejemplo: al no conseguir repentinamente mover las manos ni los pies, sentir trastorno en el habla o al tener sospecha de un derrame cerebral. También, en caso de un infarto cerebral existe la lucha contra el tiempo, pues hay medicamentos que solo pueden ser administrados en menos de 3 horas después del incidente.

En estos casos, no dude en realizar el examen y consultar en emergencias ambulatorias del hospital. En caso de emergencias pediátricas, realice la consulta en el hospital de turno.

<Pediatría> Tabla del Turno de los Hospitales ※Los adultos deberán verificar por teléfono, con antelación.

| Días de la semana | Domingo | Lunes | Martes | Miércoles | Jueves | Viernes | Sábado |
|-------------------|---------------------------------|-----------------|---------|-----------|---------|---------|---------|
| Horario Diurno | Kyuujuutsu Kyuukan (ver arriba) | Atención Normal | | | | | Nisseki |
| Horario Nocturno | Nisseki | Shimin | Nisseki | Nisseki | Nisseki | Nisseki | Nisseki |

◆Nisseki: Nagahama Sekijuuji Byouin Tel.: 0749-63-2111

◆Shimin: Shiritsu Nagahama Byouin Tel.: 0749-68-2300

日曜日のごみの持込 **Se Recibirá la Basura en el Centro de Tratamiento, el Domingo 26 de Noviembre**

Una vez al mes, se recibe la basura doméstica llevada directamente al Crystal Plaza o Clean Plant. Este mes será el **domingo 26**. *En **diciembre** está programado para el **domingo 24**. Horario de recepción (ambos locales): 8:30 hrs.~12:00 hrs. y 13:00 hrs.~16:30 hrs. **Informes:** Kankyuu Hozenka ☎ 0749-65-6513

市営住宅（改良住宅）の入居者を募集します **Convocatoria para las Viviendas Municipales (Kairyō Juutaku)**

[Requisitos para la Solicitud] deberán cumplirse todos los requisitos.

- ① El domicilio actual deberá estar registrado en la ciudad de Nagahama o el centro de trabajo deberá estar ubicado en la ciudad de Nagahama. No deberá tener atraso en el pago del impuesto municipal y la Tasa (impuesto) del Seguro Nacional de Salud.
- ② No deberán ser miembros de la mafia (Bouryokudan In) tanto el solicitante como cualquiera de sus convivientes.
- ③ Deberá tener miembros de familia que vivan juntos o que pretendan vivir juntos.
- ④ Tener problemas de vivienda en la actualidad.
- ⑤ El ingreso total por familia deberá ser inferior a 158,000 yenes mensuales.

[Período de Instalación] Enero de 2018 (previsto).

[Proceso de Selección]

El Comité de Administración del Kairyō Juutaku realizará una evaluación y definirá a los inquilinos de las viviendas de entre quienes reúnan todos los requisitos para la solicitud.

[Otros]

- Por regla, no se puede realizar la solicitud a través de un apoderado.
- Se necesitará de garante en el momento de ingreso a la vivienda (en el momento de la solicitud no será necesario).
- La escala del alquiler, varía dependiendo del ingreso mensual de la familia.

[Período de Inscripción] **Miércoles 15 de Noviembre ~ Viernes 24 de Noviembre, 8:30 hrs.~17:15 hrs.** (excepto sábados, domingos y feriados).

*La distribución de la "Guía para la Solicitud" se realizará a partir del lunes 6 de noviembre. Se realizará una explicación de los detalles referente a la convocatoria y otros; por lo que se solicita a los interesados, acercarse a la sección de Kenchiku Juutakuka.

(*1) Alquiler calculado según el ingreso mensual de los ocupantes.

| Vivienda | Año de construcción | Estructura | Distribución | Dimensión (m ²) | Alquiler/mes ¥ del año 29 de Heisei (*1) |
|---|---------------------|------------------------------|--------------|-----------------------------|--|
| Sakura-cho Danchi Kairyō Juutaku Dai 7 gou (Sakura-cho) | 1981 | Edificio Refractario 2 pisos | 4DK | 77.71 | 17,000 ~ 26,700 |
| Sakura-cho Danchi Kairyō Juutaku Dai 2-2 gou (Sakura-cho) | 1988 | | | 89.30 | 22,500 ~ 33,500 |

Informes y Solicitud: Kenchiku Juutakuka (Sede de la Municipalidad - 2º piso) ☎ 0749-65-6533.

社会保険料（国民年金保険料）**Emisión del Certificado de Pago de la Tasa del Seguro Social (tasa de la Pensión de Jubilación Municipal - Kokumin Nenkin)**

控除証明書を発行します

El valor total de la tasa de la Pensión de Jubilación, puede ser declarado en la deducción del seguro social (tasa de seguro pagado entre el 1º de enero y el 31 de diciembre de ese año) al realizar la declaración definitiva de Impuesto a la Renta y el del Impuesto a la Residencia.

Para la recepción de la deducción de la tasa del seguro social, es necesario adjuntar documentos que certifiquen su pago. A las personas que han efectuado el pago de la prima de la Pensión de Jubilación de enero a setiembre de este año, el Servicio de Pensiones de Japón (Nippon Nenkin Kikou), enviará el "Certificado de Deducción de la Tasa del Seguro Social" (tasa del Kokumin Nenkin) a principios de noviembre. Las personas que realicen el ajuste de fin de año (Nenmatsu Chousei) o la declaración definitiva de impuesto a la renta (Kakutei Shinkoku), por favor guardar con cuidado este documento. A las personas que en el período de octubre a diciembre efectúen el primer pago de la tasa de la Pensión de Jubilación, se les enviará el certificado a principios de febrero del próximo año. En caso de no recibir el certificado de deducción o en caso de pérdida, se solicita por favor, entrar en contacto con el Hikone Nenkin Jimusho (Oficina de Pensiones de Hikone) y realizar el trámite de reemisión de la misma.

Línea telefónica para los afiliados a la jubilación: 0570-003-004.

Informes (en japonés): Hikone Nenkin Jimusho Kokumin Nenkin ☎ 0749-23-1114.

市税等の納付は納期限内に **Realizar el Pago de Impuesto Municipal y Otros Dentro del Plazo**

Cuando no es posible verificar el pago de la tasa del impuesto municipal o seguro nacional de salud, dentro del período de cancelación; se les envía la nueva boleta de pago con el importe por mora, dentro de los 20 días posteriores a la fecha de vencimiento. Debido a que la verificación de pago, toma de 3 a 7 días; a quienes efectúen la liquidación pasada la fecha de vencimiento; por defecto, cabe la posibilidad de enviárseles esta nueva boleta, por lo que se solicita cancelar dentro del período de pago. **Informes:** Zeimuka ☎ 0749-65-6508.

12月税のお知らせ

AVISO SOBRE EL PAGO DE IMPUESTOS DEL MES DE DICIEMBRE

- 4ª cuota del Impuesto sobre Activos Fijos e Impuesto sobre la Planificación Urbana (Koteishisanzei, Toshi Keikakuzei).
- 7ª cuota de la tasa del Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenkou Hokenryou).
- 7ª cuota de la tasa del Seguro de Cuidados y Asistencia (Kaigo Hokenryou).
- 6ª cuota de la Tasa del Seguro Médico para Personas Mayores de 75 años (Kouki Koureisha Iryou Hokenryou).
- Efectuar el pago en las instituciones financieras, agencias de correo o tiendas de conveniencia hasta el 4/Ene/ 2018.